

GRACIA TRELL, Alberto: Reseña de *Baxo as telleras (Berlín '00)*,
de Roberto Cortés, *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 197-200.

Baxo as telleras (Berlín '00),

de Roberto CORTÉS

[Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza e Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Colección "Caxón de Sastre", lumero 9, 2004; 68 pp. I.S.B.N.: 84-773-680-6]

Roberto Cortés Alonso (Zaragoza, 1972) ye Lizenziato en Dreito por a Unibersidá de Zaragoza. Miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e de l'Asoziación d'Escritors e Tradutors en Aragonés, ha publicato treballos, articlos, traduzions e imbestigazions en diferens rebistas como *Fuellas*, *Luenga & Fablas*, *Rolde*, *O Espiello*... Ye autor d'os poemarios *Escais d'un zarpau d'intes* (Premio Ana Abarca de Bolea 1994), *Cuaderno irlandés* (1998), *Zagueras indezisions* (Premio "Billa de Sietemo" 1999), *Cheografía personalizata* (Premio "Lo Grau" 2000), *Sobre o 20% de reyalización d'o Plan B* (aczésit, Literatura Joven 2000, Gubierno d'Aragón) y *Entre os repuis d'o buedo* (obra selezionata en o Premio Santa Isabel de Aragón 2002 y editato por a DPZ). Como narrador ha publicato *O zaguer ibierno* (aczésit, Concurso de Rilatos Monte Perdido 2001) e iste zagüero *Baxo as telleras (Berlín '00)*, obra ganadera d'o I Concurso de Narratiba en Aragonés Universidad de Zaragoza 2001.

En l'año 2003 estió ganador, por segunda begata, d'o X Premio Ana Abarca de Bolea con *Réquiem por nusatros* (Uesca, Pucofara, 2004). Ye, chunto con Chusé Inazio Nabarro, l'unico autor que ha aconseguito por dos begatas iste premio de poesía en aragonés.

Baxo as telleras (Berlín '00) ye o zaguer libro de Roberto Cortés e o segundo que publica a Unibersidá de Zaragoza en aragonés (antis eba publicato en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa *E zaga o mar o desierto*, d'Ánchel Conte). Iste libro ye a obra ganadera de o I Concurso de Narratiba en Aragonés "Universidad de Zaragoza" que combocó ixa institución en 2001; encara que se publicó tres añadas más tardi.

A obra se publica en coedición entre Prensas Universitarias de Zaragoza (o serbizio de publicacions d'ista Unibersidá) e Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en una cudiata edición e buena presentación. Alcompaña una polita ilustración en a portalada feita por David Guirao, qui, antimás, ye o responsable de o diseño de a colección.

Baxo as telleras (Berlín '00) suposa o güeiteno treballo de Roberto Cortés, uno de os autors chóbens más prolificos e cosmopolita en aragonés. A suya obra, tanto en prosa como en poesía, s'ha bisto reflexata e premiata en os premios

literarios más representatibos en luenga aragonesa: Premios Lo Grau e Sietemo e Ana Abarca de Bolea.

Baxo as telleras (Berlín '00) ye un conchunto de 38 cabos, d'entre meya e dos pachinas, que recullen, en primera presona, o biache d'un estudián aragonés d'alemán enta ra capital alemana que fazió en chunio de l'añada 2000. A estacha en Berlín, que se prolarga dica ra fin de o mes d'agosto, ye rezentata como una mena de diario en o que Cortés se zentra en una descrizió esauustiba e concreta de toz os puestos por an que pasa, e sin tratar guaire as relazións presonals e sozials, e os dialogos. Tamién se i bei una documentazió istorica de bels aspeutos de o pasato d'Alemania como as continas proibizións e represió de o rechimen nazi e en tiempos más reziens con o comunismo, o que da más autentizidá á ro testo. Podríanos dizir que con iste libro plegamos á conoxer de primera man a reyalidá sozial, economica e cutiana de Berlín en aragonés, e, más que más, os molimentos e paisaches más carauteristicos, pero tamién as chens que i biben e as suyas trazas de pensar e de beyer a bida.

O libro amuestra e describe a prenzipal ziudá zentroeuropeya en o branquil de o sieglo XXI, pero que encara sigue con os mesmos prechuizios e dibisións d'antis de a chunificazió d'o país, que ista encara no ha sapito zarrar. As esferenzias entre l'ueste e o l'este continan estando parellanas e trestallan á os ziudadanos de Berlín, e tamién d'Alemania, en dos seguntes a suya situazió economica e sozial. A perzepzió de os propios alemans asinas lo contrimostran, en a boca de dos de os protagonistas, Sabine e Tilman, que creyen que as esferenzias son bien plateras e fan que a chen jope de l'este enta l'ueste. L'este ye una zona obrera, con altos endizes d'ature en a que encara i quedan repuis de a dotrina e de o rechimen comunista, pero en a que a estrema dreita e a xenofobia crexen; e encara continua biba l'alcordanza de o pasato nazi.

Tot isto lo podemos beyer resumito en siguién frase de o libro:

"Berlín continua estando trestallato por o muro imbeyible d'a desigualdá economica. Os alemans de l'este continan sintindo-sen de raso diferens." (p. 28).

O biache prenzipia á meyaus de chunio con puesto de salida, posiblementén, en Zaragoza, plegando dica San Sebastián e, dende astí, enta Franzia, Belchica e, en zaguerías, Berlín.

A primera bisió de l'autor que tien de Berlín ye a d'una ziudá graniza e con a inzerdidumbre de no saper esautamén que i fa. Talmén siga por ixo tamién que se pueda considerar una mena de biache esistenzial ta retrobar-se con el mesmo e desconeutar de a bida cutiana en a suya ziudá: "*talmén siga benito á buscar-me á yo mesmo.*" (p 10).

Malas que ye plegato, a suya primera zita ye en Berlín Este, an que ha quedato con Sabine e Tilman, una parella que gosan logar una cambra de o suyo piso á estudians, en una zona de clase meyo-baxa. Con os dos ferá buena pacha. A cambra no ye guaire apañata e, antimás, ye chiqueta, pero ye pro ta un estudián.

Uno de os puestos más besitatos por l'autor, e an bibe, ye Alexander Platz. Con a suya emblematica torre de telebisió, que ye un punto de trobada de o mundo e a cultura alternatibas. Tot Berlín ye alternatibo: o mestizache, o zelemín de parlas que se i charran, as culturas. Ye una dibersidá que fa que ista ziudá se combierta en un puesto común á toz.

O trayeuto ta o Instituto d'Idiomas, dende Alex dica o bico de Kreuzberg, an bi ye o Instituto, cal fer-lo a trabiés de o coche 200; que será o beíclo ta biachar en a suya estacha en Berlín. Kreuzberg ye tamién o zentro an i cullen anarquistas, punkies, okupas e a resta de o mobimiento alternatibo e, prou que sí, de o banguardismo. A pobreza continua en o bico de Prenzlauer Berg, en Berlín Este. Manimenos, se ye recuperando economicamén e sozial de as foscas añadas de a RDA. Presenta una arquiteutura de prenzípios de o sieglo XX, rebutián de cafés, bars, restaurans...

Pero tamién ye o puesto an que biben inmigrans de totas as nazionalidaz: polacos, africanos, latinoamericanos e, ye de dar, turcos. A poblazió turca bibe en un gran gueto con totas as suyas tradiziós e costumbres. Ye un bico obrero, an gosa ganar a cucha, Os Berdes e o SPD.

A inmigración ye una de as prenzípios preocupaziós en l'Alemania autual, en que o gubierno federal tien iste como uno de os suyos grans ochetibos, más que más, ta ras nuebas cheneraziós, por os problemas que pueda orichinar.

Atras referenzias de o narrador ye rezentar e recordar feitos acayezitos en un puesto por an ye estato. Iste ye o caso de o cabo 9: *Á o canto d'o Landwehrkanal* an que as tropas de os Freikorps arrulloron o cuerpo de Rosa Luxemburg, mai de o mobimiento espartaquista, reprimito salbachemén ta pribar una atra reboluziós sozialista como a que feba dos añadas antis s'eba produzito en Rusia.

Ista construziós tamién se sigue, por exemplo, en os cabos 10, 11, 12 u 13: *O nuebo museyo chodigo*, que recuerda as angulemas e desgrazias que sufrieron os chodigos en o sieglo XX; *En as enrunas d'Anhalter Bahnhof*, que os teitos d'istas enrunas, os más alters de o sieglo XIX, quedaron esmicazatos en a segunda Guerra Mundial; e *"Ich bin Prenzlauer Berg" I e II*, que en os años de o nazismo, as SA fazieron serbir ista torre ta torturar e asesinar á ra oposiziós á o rechimen.

En belatros cabos l'autor reflexa ra suya sospresa e conoximiento de feitos, a lo menos raros. Asinas, en os cabos 5 e o 14: *Se busca mozeta de largas zerras e Bendedor ambulán*, respetibamén. En os dos capetulos se producen situaziós una mica estranias: en o primero un mesache busca, metendo arrienda cartels penchatos en árbols e siñals de trafico por tot un parque, á una mozeta que conoxió en un zine e quiere tornar á beyer-la; e en o segundo, un atro mesache bende relatos en o metro de traza ambulán.

Bi abió bella bez un fablador d'aragonés en Berlín?, se pregunta l'autor en o cabo 27. Muitos aragoneses estieron en os campos d'esterminio e otros yeran emigrans, talmén belún d'els charró, pensó, sufrió, creyó... en aragonés. Cal recordar a sensibilidá e l'alcordanza de a memoria de totas as bitimas de o nazismo, espezialmén á os aragoneses, en o zaguer poemario de Roberto Cortés, *Réquiem por nusatros*, que ye adedicato á toz ellos.

O cabo 34, *Isto ye Berlín*, ye uno de os más clarificadors e, creyemos que sentenzia o que representa Berlín, por achuntar, por meyo de presonas, o que, á la finitiba, ye ista ziudá: una nueba gran urbe multicultural e multirrazial. Igual como, se fa en o cabo 32: *L'Archipiélago*: "Bi ha tantas caras de Berlín como berlineses. Cada berlinés, de bez, ye atra isla." (p. 57).

En o respetibe á lo modelo de a luenga emplegato en o libro, Cortés sigue una mena d'aragonés común muito parellano á l'usato en os zaguers años.

Primando as soluzions zentro-ozidentals sobre as orientals. Os partizipios e istos que funzionan como achetibo rematan toz en *-ato* e *-ito*: *benito* (p. 10), *penchata* (p. 11), *alzatos* (p. 11), *cambeato* (p. 12), *esganguillatos* (p. 17), *embrecato* (p. 20), *sabito* (p. 24), *marito* (p. 19), ez. No ye asinas, por exemplo, en o caso de *begada* (p. 10, 12) u *poliu* (p. 21).

Os condicionals son en *-arba*, *-erba*, *-irba*: *aberba* (p. 22), *serba* (p. 31).

O paradigma de os articlos ye o común: *o*, *a*, *os*, *as*, con as bariacions posbocalicas *ro*, *ra*, *ros*, *ras*: *ta ra fuesa* (p. 33).

Bellas formas son discutibles, como ro termino cheneralizato e emplegato de contino de *ambiesta* (p. 40), fren á o que puede estar más chenuino en aragonés *ambista*. O mesmo podemos dizir de *beyible* e *imbeyible* (p. 28), no rechistrata como parola *biba*.¹ Tamién s'emplega ra parola *equipe*: "mos i trobamos con un equipo de rodache en plena faina" (p. 46), no guaire emplegata ni documentata. U a sistematica azentuación de a parola *güe*: *güé* (pp. 42, 50, 51, 54, etz.)

Ye destacable e intresán o empleo de o berbo *dezir-se* equibalén á *clamar-se*, que ye estato sobrerrepresentato en l'aragonés común, como: *as chens d'ista ziudá-archipielago que se dize Berlín* (p. 10), *son irrematables as paradoxas d'ista ziudá que se dize Berlín* (p. 63),...

Ye importán que, cada begata más, se dibersifica o mercado editorial en aragonés; ye dizir, que a publicación de libros en aragonés, poquet á poquet, se ba enamplando con edizions de conzellos, deputazions probinzials, editorials pribatas u, como en iste caso, a Unibersidá de Zaragoza, a instituzión inteleutual más importán de o país, que s'achunta á ra inizatiba pribata.

Por atra parti, ye un libro que sigue una nueva endrezera en a narratiba en aragonés, ya que ye una narración en a que l'uso de a luenga no ye ya ta fablar de temas rurals e tradizionals sino que se fa un empleo moderno y europeu. Pren una linia cosmopolita e ubierta á nuevas reyalidaz e situazions.

Pero as nobelas en aragonés continan estando, en o respetibe á o lumero de pachinas, muito curtas, como ye ista, e poquetas superan as 150 planas, e mesmo as 100, o que no quiere dizir que a suya calidá siga menor.

En finitiba, un libro muito recomendable, bien narrato, con un lesico intresán e muito desembolicato, d'un autor que encara ha de dizir muito en a literatura en aragonés.

Alberto GRACIA TRELL
(Consello d'a Fabla)

¹ Se beiga: Fernando ROMANOS: "A demba lesica de *bisto* y os suyos deribaos (*bista*, *bistero*, *bistable*, *ambista*)", *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 136 (marzo-abril, 2000), pp. 15-16. Manimenos, Antonio MARTÍNEZ en o suyo *Vocabulario básico bilingüe* sí replega *ambiesta*, solo ixa forma en a 1ª edizió (1997), e chuntamén con a forma *ambista* en a 2ª edizió (2002). Tamién Rafel ANDOLZ reculle en o *Diccionario aragonés* as dos formas: *ambiesta* e *ambista*.